

Игорь Бурдонов

ЛИПОВКА

тетрадь седьмая

(СТИХИ август 1990 - сентябрь 1991)

и вокруг них

Содержание:

1. ЗАЧЕМ МНЕ ЛИПОВКА?	3
为什么我需要利波甫卡?	4
2. ПУТЬ В ДЕРЕВНЮ	5
通往乡村的路.....	6
3. В ДЕРЕВНЕ.....	7
在乡村	8
4. ФИЛОСОФ ИНОГО МИРА.....	9
彼岸的先哲.....	10
5. КАЖДЫЙ РАЗ, КОГДА Я ВОЗВРАЩАЮСЬ К ПРИРОДЕ	11
每一回, 当我重返大自然... ..	12
6. ПОДРАЖАЮ БО ЦЗЮЙ-И.....	13
仿白居易	14
7. Я ЖИВУ В ЭПОХУ ПЕРЕМЕН.....	15
我活在变动的时代	16

1. ЗАЧЕМ МНЕ ЛИПОВКА?

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 99

Зачем мне Липовка?

Чтобы рисовать картины, сочинять стихи и писать тексты.

Если копнуть глубже — чтобы просто жить.

Ещё глубже — чтобы готовиться к смерти.

И, наверное, на самом дне —

чтобы рисовать картины, сочинять стихи и писать тексты.

предположительно 1991

为什么我需要利波甫卡？…

为什么我需要利波甫卡？
为了绘画、作诗、写文章。
若说得深一点儿——为了过得淳朴。
如再往深处挖掘——为了寻求归宿。
归根到底是为了——
有空闲绘画、作诗、用笔倾诉。

1991 年
2019, 4, 28 谷羽译

2. ПУТЬ В ДЕРЕВНЮ

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 94

*Пусть соседние государства смотрят друг на друга,
слушают другу друга пение петухов и лай собак
Дао Дэ цзин, 80*

*Хочу, государь мой, чтоб с грязью мирской ты плыл!
Тао Юань-мин. «За вином»*

Луга, луга, и дальний лес
со стороны восходящего солнца
в утренней дымке.
Мокрой травы под ногами шелест.
Одиноких деревьев встречаю длинные тени.
Хочется остановиться, но не близок конец пути.
В дальнем селенье крик петухов и лай собак.
У старицы тихой старик-рыбак
просит меня не спешить.
Остановился: не знаю, как быть.
Дело какое ко мне у него?
Или просто добрый совет:
с грязью мирской мне плыть?

Липовка — август 1990

通往乡村的路

邻国相望，鸡狗之声相闻
道德經

愿君汨其泥。
陶淵明. 饮酒 二十首其九

草地，草地，远方的森林，
那边早晨的雾气弥漫，
太阳正缓缓升起。
脚下湿淋淋的青草簌簌有声。
我迎着零星树木长长的阴影。
真想停下来，可是路途遥远。
远处村庄传来狗叫鸡鸣。
远古的老渔翁
请我不必脚步匆匆。
我站住：不晓得该做什么。
老渔翁跟我有何相干？
是否不过在善意地提醒：
混迹肮脏的世界是否心安？

1990 年 8 月利波甫卡
2019, 4, 23 谷羽译

3. В ДЕРЕВНЕ

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 58 и 89

Ночью глубокой сижу у печи,
горькое пью вино.
Шорохи-звуки слышны в ночи —
бабочка бьется в мое окно.

Чуская речь вдруг почудится мне —
голос то близок, а то — далек.
Одинокого гостя встречает во сне
захмелевший ночной мотылек.

Липовка — сентябрь 1990

在乡村

深夜坐在火炉边，
我喝酒，味道很苦。
听见轻轻的声音——
蝴蝶扑打我的窗户。

忽然传来楚国之音——
那声音时近时远。
夜晚蝴蝶醉意朦胧，
跟孤独者梦中相见。

1990 年 9 月 利波甫卡村
庄子出生于宋国，多年在楚国生活。
2019, 1, 28 谷羽译

深夜坐在火炉旁边，
我喝酒，味道发苦。
隐约听见窸窣有声——
蝴蝶扑打我的窗户。

忽然感觉那是楚音——
窸窣声忽远，忽近。
深夜醉醺醺的蝴蝶，
梦见了孤独的客人。

1990 年 9 月，利波甫卡
2019, 4, 17 谷羽译

4. ФИЛОСОФ ИНОГО МИРА

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 91

В полдень в центре большого луга
один я на этом свете!

Гляжу, как бабочка вьётся
над цветами цветов.

"А что, если это уснувший в полдень
поэт и философ иного мира?
Как бы хотел я с ним
перекинуться парой слов!"

С мыслью такой я лёг на цветы цветов,
и не заметил, как сам уснул.

Мне снился тихий полёт
над цветами цветов.

Мне слышался тихий голос:

"Как бы хотел я с ним
перекинуться парой слов!"

октябрь 1990

Бабочка Чжуан-цзы.

«Где бы мне отыскать забывшего про слова человека,
чтобы с ним поговорить» — «Чжуан-цзы», гл. 26.

彼岸的先哲

在这个世界上，孤零零一个人，
中午，我站在宽阔草地的中心！

眼瞅着，翩翩飞舞的蝴蝶，
在朵朵鲜花上起起落落。

“怎么，这可是来自彼岸的先哲诗人？
他已进入梦乡，在中午时分？
我多么渴望能够跟他
交谈，说上一两句话！”

怀着这样的思绪我躺在花丛，
不知不觉昏沉入梦。

我梦见自己翩翩飞行，
飞行在朵朵鲜花的上空。

恍惚中听见轻轻的声音：

“我多么渴望能够跟他
交谈，说上一两句话！”

1990 年 10 月
2019, 4, 23 谷羽译

由蝴蝶想到庄子，然后写自己做梦，
梦见自己化身蝴蝶，那轻轻的声音，
来自谁？庄子？蝴蝶？抒情诗人？
恍惚迷离，亦真亦幻，在写庄子梦蝶的诗作当中，
堪称上品。谷羽记 2019, 4, 23

5. КАЖДЫЙ РАЗ, КОГДА Я ВОЗВРАЩАЮСЬ К ПРИРОДЕ

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 100

Каждый раз, когда я возвращаюсь к природе,
я снова убеждаюсь в двух истинах.

Первая истина: ничто не повторяется,
всё уходит неостановимо и без возврата.
Будто закроешь глаза на мгновение,
а откроешь — и ничего не узнаешь.

Вторая истина: ничто не меняется,
и всякое движение оборачивается возвращением.
Будто приходишь на то же место,
и оказывается — в то же мгновение.

Время — это кольцо. И кольца времен
падают вниз будто снег.

Но китайцы считают, что время —
это не река, текущая вниз.
Время — это гора, и мы спускаемся
со снежных вершин древности
в суетные долины настоящего.
Но что в горах всегда на виду —
так это вершины гор.

Москва — декабрь 1990

每一回，当我重返大自然…

每一回，当我重返大自然……
都会再次确认两条真理。

第一条真理：一切都不重复，
万物一去不回，不停地流逝。
仿佛你在一瞬间闭上眼睛，
再睁开眼——什么都不认识。

第二条真理：一切都没变化，
所有的运动都是往复循环。
仿佛你又到了那个地点，
似乎觉得——还是那个瞬间。

时间像个圆。光阴的环
纷纷降落如飞扬的雪片。

可中国人认为，时间——
不是向下流淌的河水。
时间是一——山，我们
从笼雪的山巅往下走，
走进现实中纷扰的峡谷。
但是山区里只有山巅——
随时映入人们的眼帘。

1990 年 12 月
2019, 4, 28 谷羽译

6. ПОДРАЖАЮ БО ЦЗЮЙ-И

Опубликовано в книгах «Ритуальные числа», "ЛАУРЕАТ" — журнал литературной элиты. 1. 2008, Международный Союз писателей "Новый современник", «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 5, литературно-художественный журнал "Территория жизни", Выпуск 2(2), июнь 2021.

*Когда в Цзянчжоу по ночам
я слышал тихий чжэн...
Бо Цзюй-и*

Не в осеннем увядании,
а в рождении весны,
в раскрывающихся почках,
в прорастающей траве,
в новых птичьих голосах
бьётся сердце смерти.

Ибо суть небытия —
в возвращении.

Играй на чжэне до утра —
я разрешу тебе.

Москва — апрель 1991

仿白居易

并非秋天四处凋零，
而是春天复苏萌生，
朵朵花蕾含苞欲放，
茵茵绿草渐趋茂盛，
新生雏鸟试新声，
濒危之心怦怦跳动。

要知道消遁的本质——
就是死而复生。

我请你随意弹奏，
尽可弹箏到天明。

1991 年 4 月
2019, 1, 7 谷羽译

7. Я ЖИВУ В ЭПОХУ ПЕРЕМЕН

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 44

Я живу в эпоху перемен.

Время пройдёт. Дураки назовут его героическим.

Время пройдёт. Дураки назовут его трагическим.

Время пройдёт. Дураки назовут его романтическим.

Время пройдёт. Дураки забудут его.

Я живу в эпоху перемен.

Москва — август 1991

我活在变动的时代

我活在变动的时代。

时代刚过去。傻瓜们把它叫做英雄时代。

时代刚过去。傻瓜们把它叫做悲剧时代。

时代刚过去。傻瓜们把它叫做浪漫时代。

时代刚过去。傻瓜们忘了那个时代。

我活在变动的时代。

1991 年 8 月 莫斯科
2019 谷羽译